¡A la carga, Sancho!

Carmen Guidetti
Studio di Consulenza Linguistica «Verbum» Rossano (CS)
3.º Circolo Didattico di Corigliano Calabro (CS)

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

- Difundir el conocimiento de la lengua española.
- Incentivar el aprendizaje del español como lengua de contacto durante la realización de actividades educativas internacionales.
- Promover el uso de la web y de otras TIC como instrumento para el aprendizaje de LE2.
- Proponer un primer acercamiento a ELE diferente a partir de una propuesta temática más cercana a los destinatarios.
- Practicar vocabulario relacionado con las características físicas.
- Practicar vocabulario variado y aprehender el léxico relacionado con el mundo que nos rodea: la ciudad, la comunidad, el ambiente rural, la gente, los lugares y las diferentes costumbres y tradiciones.

2. Nivel específico recomendado: todos los niveles, adaptando el contenido a cada uno de ellos. (La propuesta es realizada en el nivel A1).

3. Tiempo: 12 encuentros de una hora cada uno.

4. Materiales: imágenes de la ciudad y el campo / diapositivas con imágenes e información de las ciudades tratadas en el proyecto / fichas de trabajo sobre el proceso de elaboración del aceite / fichas de trabajo sobre los molinos de aceite / conexión a Internet / websites sobre los temas tratados / texto adaptado de «Don Quijote de la Mancha» / diccionarios / Pizarra Digital interactiva (PDi).

5. Dinámica: parejas / grupos / individual.

1. INTRODUCCIÓN

El tiempo que dedicamos al léxico dentro del aula es muy reducido, pese a que el vocabulario puede ser el elemento más necesario a la hora de comunicarnos en otra lengua. Este proyecto basó su trabajo enteramente en la enseñanza de un léxico determinado con un objetivo preciso y sobre un foco temático determinado. La meta final del mismo era realizar una presentación de la ciudad natal comparada con la de la escuela *partner* con la que se colaboraba. Por lo tanto, todo el trabajo se basó en la elaboración de breves textos y otros tipos de documentos relacionados con esta presentación, incluyendo la experiencia vivencial de una excursión en el ámbito rural en la que los alumnos pudiesen verificar el vocabulario aprendido y aplicarlo de manera más real.

La teoría lingüística ofrece una amplia variedad de métodos para conseguir que los alumnos que estudian una lengua extranjera alcancen una competencia comunicativa plena en esa lengua. En función de nuestras convicciones y de las necesidades de nuestros alumnos, debemos seleccionar aquellos aspectos de cada método que nos ayuden a alcanzar el éxito.

Como ejes metodológicos, focalicé el trabajo en dos de las teorías metodológicas más utilizadas en la enseñanza del vocabulario en las clases de L2.

A. Enfoque por tareas

El enfoque por tareas es una de las ramificaciones más famosas y relativamente recientes del método comunicativo y se caracteriza por el hecho de partir de áreas temáticas para la especificación de los objetivos comunicativos y la determinación de la tarea final. En base a este enfoque se especifican los contenidos léxicos, gramaticales y socioculturales. Asimismo, se planifica la secuencia de tareas comunicativas, entre las que se incluyen las de vocabulario, que ayudan al alumno a la realización de la tarea final (Santamaría Pérez, 2006: 26).

En cuanto a la adquisición del vocabulario en la clase de ELE, podemos decir que el enfoque por tareas parte del empleo de tareas como elemento fundamental para la planificación e instrucción en la enseñanza de idiomas. En el proyecto global se han integrado actividades con sentido que hacen mucho hincapié en la comunicación y el significado, por lo que las tareas que se plantean son, en general, algunas de las que se les pueden presentar a los alumnos en su vida cotidiana (planificar un viaje, ir a la compra, rellenar un impreso, etc.). Este hecho provoca que los alumnos puedan adquirir la L2 mediante la interacción comunicativa entre ellos (la mayoría de las tareas que se proponen se realizan en parejas o por grupos), lo que provoca grandes intercambios de *input* y *output*, tanto de forma oral como escrita, así como la obtención de resultados más positivos que mediante actividades basadas en la forma.

MÉTODO	MUESTRAS DE LENGUA	TRATAMIENTO DEL ERROR	ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA / APRENDIZAJE
GRAMÁTICA Y TRADUCCIÓN	Literatura y usos cultos del idioma	Penalización. Visión negativa del error.	Memorización de listas de palabras sin contextualizar.
DIRECTO	Lengua cotidiana, a excepción del vocabulario exesivamente coloquial	Error como parte del proceso de aprendizaje.	Vocabulario contextualizado. Empleo de técnicas visuales (dibujos, gestos, etc.)
AUDIO-ORAL	Lengua real	No se tolera y se corrige inmediatamente.	Repetición de estructuras, aunque contextualizadas. Textos y diálogos elaborados para practicar las estructuras explicadas.
NOCIONAL-FUNCIONAL	Usos cotidianos	Forma parte del proceso de aprendizaje.	Estructuración de la lengua basándose en funciones comunicativas.
COMUNICATIVO	Usos cotidianos, inclusive los más coloquiales	Forma parte del proceso de aprendizaje.	Establecimiento de campos semánticos y áreas temáticas a partir del estudio de las necesidades comunicativas del alumno.
ENFOQUE POR TAREAS	Usos cotidianos	Forma parte del proceso de aprendizaje.	Áreas temáticas que permiten especificar los objetivos comunicativos y determinar la tarea final.
LÉXICO	Usos cotidianos	Forma parte del proceso de aprendizaje.	Adivinar el significado de las palabras por el contexto; empleo del diccionario y de corpora; reglas de formación de palabras; comparación entre la L1 y la LE.

B. Enfoque léxico

Se trata de un método que aparece en la década de los 90 a raíz de la publicación en 1993 de la obra *The lexical approach* de Michael Lewis, aunque hubo algunos intentos anteriores como *The Lexical Syllabus* (Willis, 1990) y *Lexical Phrases and Language Teaching* (Nattinger y DeCarrico, 1992). La aportación más importante de la obra de Lewis fue la de destacar la relevancia del vocabulario, un elemento básico para la comunicación que debe compartir protagonismo con la gramática. Los enfoques léxicos en la enseñanza de L2 reflejan una creencia en la esencialidad del léxico para la estructura de la lengua, el aprendizaje de la segunda lengua y el uso del idioma. Como señala San Mateo Valdehíta (2005: 21), la lengua está formada, aparte de por gramática y vocabulario, por una serie de unidades léxicas complejas (*chunks*) entre las que se incluyen palabras, expresiones fijas, colocaciones, etc. El dominio de estas unidades facilita la producción y otorga fluidez al estudiante de una lengua extranjera, ya que la adquisición de tales unidades le permite percibir patrones sintácticos, morfológicos y todo aquello a lo que tradicionalmente llamamos gramática. La adquisición de la lengua, según el enfoque léxico, no se basa en la aplicación de reglas formales, sino en una acumulación de ejemplos a partir de los cuales los alumnos hacen generalizaciones provisionales.

2. PROPUESTA

Esta actividad forma parte de un contexto didáctico más grande, el de un proyecto de eTwinning, en el cual dos escuelas, una española de Madrid y otra italiana (3.º Circolo Didactico di Corigliano Calabro, CS), interactúan en un trabajo gemelar con alumnos de 1.º, 2.º y 3.er grado. Las escuelas han colaborado en dos proyectos gemelares con similar contenido temático: la naturaleza. Un proyecto es en inglés: «Growing up green»; y el otro es en español: «De la naturaleza a la mesa». En ambos, de manera gradual, tanto lingüísticamente como a nivel de dificultad temática, cada clase y cada escuela trabajó en la valoración de elementos culturales, de medio ambiente y de desarrollo del territorio del otro *partner*. El principal objetivo en este aspecto fue el de valorar y hacer valorar las características territoriales de cada *partner*, y apreciar lo que cada territorio ofrece al hombre de manera natural y sin que se comprometa al medio ambiente.

La escuela italiana que forma parte del proyecto trabaja desde hace tres años en la inclusión del español como segunda lengua, L2, en la escuela primaria. Lo hace a través de diversos proyectos curriculares y extracurriculares. Desde hace dos años el trabajo en red a través de la plataforma eTwinning permite a la escuela ampliar sus fronteras y poder ofrecer a la comunidad educativa un enfoque lingüístico diferente al tradicional gracias a dicha plataforma y a la amplia posibilidad de colaboración interactiva que esta presenta.

La actividad que se presentará a continuación fue realizada por los alumnos de 3.º (3.º G). Se trabajó el léxico de la ciudad: ¿cómo es? (uso de adjetivos); ¿qué hay? (vocabulario de tiendas y lugares); etc. Asimismo, los alumnos utilizaron verbos muy simples, en presente, que sirven simplemente para la elaboración de las instrucciones o para describir un proceso o cosa (verbos en infinitivo, uso descriptivo de los verbos *ser* y *estar*, etc.).

3. DESARROLLO DE LA PROPUESTA

Considerando que los alumnos no conocían la lengua española, se da una primera aproximación a las nociones de pronunciación (fonética) y lectura a través de breves saludos y frases de presentación. Se trabaja con la oralidad como punto de partida a cualquier actividad de aproximación de ELE.

Para entrar en la temática de esta parte de la unidad de trabajo, se realizó una presentación en PowerPoint con imágenes de las respectivas ciudades y brevísimas características de las mismas (uso de adjetivos como: ruidosa, grande, pequeña, tranquila, muy poblada, linda, fea, etc.). Se realiza un mapa semántico con las palabras utilizando como herramienta la PDi.

En cuanto a la tipología de los ejercicios, es bastante amplia: rellenar huecos, definir unidades léxicas, sinónimos, derivación, buscar el «intruso», formar campos semánticos, hacer juegos por equipos que permiten poner en práctica lo aprendido, etc.

Además, el vocabulario abordado responde a las necesidades comunicativas de los alumnos y se presenta de una manera atractiva y mediante un gran elenco de ejercicios, como veremos más adelante.

A continuación se presenta la ciudad y el campo. Se estudian las diferencias entre ambos, así como las características del campo en cada localidad. Asimismo, se introduce la presencia de los molinos en ambos territorios y se ven las características de los molinos en Castilla y de aquellos que se encuentran en territorio cosentino. El uso de la adjetivación y de binomios nominativos caracteriza el vocabulario que los niños aprenden en este momento. Con respecto a los molinos presentes en territorio local, se hablará de los molinos que producen harina y aceite. Se realiza también la descripción de los procesos de producción a través de imágenes secuenciales que permiten explicar el proceso productivo. De esta manera, se introduce el uso de infinitivos para dar instrucciones (por ejemplo: cosechar el trigo, llevar la cosecha al molino, etc.).

La actividad se realiza de dos maneras distintas:

– Teórica: se habla y se escribe sobre el proceso de elaboración de la harina y del aceite de oliva. Los alumnos, en pequeños grupos, realizan mapas conceptuales sobre el tema en los que colocan las palabras más importantes

que utilizarán para su descripción: harina, moler, cosechar, grano, trigo, molino, aceite, prensa, producto, etc. También se realizan pequeños mapas conceptuales con las características (uso de adjetivos) más importantes de cada producto que se obtiene de los dos procesos (el aceite y la harina). Luego, cada grupo tiene la oportunidad de conectarse a www.wordle.net y crear su propio mapa virtual en dicha *website* (el uso de www.wordle.net exige a los alumnos que se concentren en reconocer el vocabulario más importante aprendido en cada momento de la unidad de trabajo).

– Práctica: se realiza una visita a una granja didáctica («Fangiano», Nocera Terinese, provincia de Catanzaro) donde los alumnos pueden aplicar lo aprendido, ya que en ella entran en contacto con la naturaleza y las características campestres aprendidas, los molinos de harina y de aceite y el proceso de elaboración de dichos productos. En esta granja realizan actividades en L2, concentrándose en representar con dibujos y palabras o binomios lo visitado, observado y hecho. La dimensión afectiva del aprendizaje tiene una incidencia directa en la memoria: gracias a esta experiencia, se establecen fácilmente vínculos afectivos con las palabras aprendidas, los cuales nos permiten recuperarlas más rápidamente, por lo tanto solo resta imaginar cómo de efectiva en el aprendizaje fue esta etapa con respecto a la tradicional realizada en la clase de L2.

Por último, y considerando que en el territorio castellano la presencia de los molinos de viento domina el paisaje, se aprovecha para hacer una breve introducción adaptada de la historia de «Don Quijote», realizada por la escuela española *partner*. En la clase de la escuela italiana primero se presentará la historia (un resumen) en italiano para que los niños puedan entender el contexto y el capítulo referido al encuentro de Don Quijote con los molinos de viento.

A partir de aquí, se busca trabajar con el léxico que proviene directamente del texto que se lee. Por lo tanto, en el momento en el que se reconocen los personajes principales, se procede a caracterizarlos con los adjetivos y construcciones nominativas que se pueden extraer directamente de la lectura del texto simplificado de Don Quijote.

Las actividades de introducción y desarrollo de esta parte de la propuesta se intercalan con actividades *online*:

– Introducción y acercamiento a un texto de Don Quijote en el que el lenguaje refleja y respeta el modo original de redacción de esta novela: http://212.170.234.76/quijoteonline/flash.htm
– Se describen los personajes a través del uso de imágenes y adjetivos que los alumnos podrán utilizar para conectar a dichos personajes (uso de adjetivos y sustantivos): http://www.quixote.tv/sqs.htm
– Composición de mapas conceptuales con el vocabulario aprendido: www.wordle.net

– Todo el material producido aparece en la plataforma de eTwinning, concretamente en el TwinSpace: http://new-twinspace.etwinning.net/web/p46937

El uso del diccionario se limitó al momento de aproximación al texto del Quijote. En el resto de las ocasiones las imágenes y otras formas de expresión ayudaron a la inferencia o deducción del significado de las palabras. Se reservó la traducción directa de las palabras para aquellas que, en un contexto escolar de alumnos de limitada edad, podrían constituir un concepto demasiado abstracto como para poder representarlo.

4. BIBLIOGRAFÍA Y SITOGRAFÍA CONSULTADA

Blog de Lengua Española de Alberto Bustos. *¿Qué son las colocaciones?*

Cassany, D. *et al*. (1998). *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó.

García Giménez, C. *La adquisición del vocabulario en la clase de E/LE*.

Instituto Cervantes. *Diccionario de términos clave de E/LE*. Documento de Internet disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/diccio_ele/

Lewis, M. (1993). *The lexical approach. The State of ELT and a way forward*. Londres: Language Teaching Publications.

San Mateo Valdehíta, A. (2005). «Aprendizaje de léxico en español como lengua extranjera. Investigación sobre tres métodos». *REDELE* 3. Documento de Internet disponible en: http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/san_mateo.shtml

Santamaría Pérez, M.ª I. (2006). *La enseñanza del léxico en español como lengua extranjera*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Tarrés, I. *Vocabulario en movimiento: propuesta para el trabajo del léxico*. Instituto Cervantes de Berlín.

Tarrés, I., Prymak, S. y Calderón, A. (2006). *Vocabulario en movimiento. Manual de actividades de léxico con tarjetas*. Madrid: editorial Edinumen.